Porównanie tłumaczeń Estery 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wtedy dopiero panna szła do króla – wszystko, co powiedziała, dawano jej, aby poszło z nią z domu kobiet do domu królewskiego. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy panna szła do króla, mogła zabrać z domu kobiet wszystko, czego sobie zażyczyła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy panna udawała się do króla, *a* czegokolwiek żądała, dawano jej, aby z tym szła z domu kobiet aż do domu królewskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem panna wchodziła do króla, a o cokolwiek rzekła, to jej dano, aby z tem poszła z domu białogłowskiego aż do pokoju królewskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wchodząc do króla, o cokolwiek prosiły do ochędóstwa należącego, brały; i jako się im podobało ubrawszy się, z domu fraucymeru przechodziły do łożnice królewskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy dopiero dziewczyna szła do króla. Wszystko, czego zażądała, dawano jej, aby mogła to wziąć ze sobą do domu króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy dopiero panna szła do króla, a dawano jej wszystko, co idąc do króla, chciała wziąć z sobą, z domu kobiet do pałacu królewskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dopiero wtedy dziewczyna udawała się do króla. Dawano jej wszystko, o co poprosiła, i z tym udawała się z domu kobiet do domu króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dopiero wtedy dziewczyna udawała się do króla, a jeśli wcześniej poprosiła o coś, nie odmawiano jej. Następnie zabierano ją z domu kobiet do pałacu królewskiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - wtedy dziewczyna udawała się do króla; musiano jej zaś dostarczyć wszystkiego, czego zażądała, aby z tym szła z domu kobiet do pałacu królewskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і тоді вона входить до царя. І кого лиш назначить, (йому) передасть її, щоб піти до нього з жіночого дому до царського. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zatem ile razy tak przygotowana dziewica wchodziła do króla, wtedy musiano dać jej wszystko, czego zażądała, aby to jej towarzyszyło od budynku niewiast do pałacu królewskiego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dopiero wtedy młoda kobieta wchodziła do króla. Wszystko, o czym by wspomniała, dawano jej, aby z tym szła z domu kobiet do domu króla. |